

Roberto Garibay Orijel
Los nombres zapotecos de los hongos
Revista Mexicana de Micología, vol. 30, 2009, pp. 43-61,
Sociedad Mexicana de Micología
México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=88316009005>



Revista Mexicana de Micología,
ISSN (Versión impresa): 0187-3180
gerardo.mata@inecol.edu.mx
Sociedad Mexicana de Micología
México

¿Cómo citar?

Fascículo completo

Más información del artículo

Página de la revista

Introducción

Los nombres comunes de las especies son un reflejo vivo y dinámico de la interacción de la gente con su medio. El origen de muchos nombres comunes se pierde en la historia; otros, en cambio, responden a la necesidad de nombrar elementos nuevos de un entorno siempre cambiante. Las lenguas no son sistemas estáticos, por el contrario, se encuentran en constante transformación y evolución.

México es un gran laboratorio lingüístico donde conviven 61 lenguas con 291 variantes dialectales (Gordon, 2005). En este crisol fonético, las lenguas conviven, se desplazan, se extinguen y se fusionan unas con otras.

El uso de los recursos naturales se da en el ambiente y el traspatio de la gente del campo y se expresa en su propia lengua. Recopilar e interpretar los nombres comunes cobra relevancia pues indagar su significado lingüístico y científico permite establecer un diálogo entre el investigador, estudiante, político, etc. con el campesino o indígena.

En México, los biólogos, antropólogos, agrónomos y etnobotánicos siempre se han enfrentado en el campo a los nombres comunes en lenguas indígenas y algunos han mostrado un genuino interés por entenderlos. Un ejemplo es la obra “Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas” de Martínez (1979). En el caso de los hongos, numerosos trabajos han recopilado sus nombres comunes de lenguas como la maya, nahua, otomí, purépecha, rarámuri, mazateca, entre muchas otras. Todo este legado fue reunido por Guzmán (1997) en su obra “Los nombres de los hongos y lo relacionado con ellos en América Latina”. Sin embargo, el conocimiento sobre los nombres que los zapotecos dan a los hongos es escueto. Sólo 31 nombres de hongos en esta lengua fueron recopilados por Guzmán (1997).

A nivel nacional, los zapotecos son la cuarta etnia más numerosa con aproximadamente 411,000 hablantes y en

Oaxaca representan el 32.5% de los indígenas del estado (INEGI, 2008). En dicha entidad están ampliamente distribuidos, principalmente en el Valle de Oaxaca, el Istmo de Tehuantepec, la Sierra de Juárez, el ex-distrito de Villa Alta, Yalalag y la Sierra de Miahuatlán (Whitecotton, 1985). La lengua zapoteca pertenece al grupo lingüístico otomague que contiene también al mixteco, otomí y chinanteco. En la actualidad existen 58 variables de zapoteco, muchas de ellas ininteligibles entre sí (Gordon, 2005).

El presente estudio constituye una recopilación de los nombres que se le dan a los hongos o a elementos relacionados con ellos, en lengua zapoteca en el estado de Oaxaca. Los resultados se presentan a manera de lista de nombres comunes en donde se incluye, cuando es posible, su etimología, interpretación, correspondencia científica y notas etnográficas o aclaratorias.

Materiales y métodos

Por medio de investigación bibliográfica se recopilaron los nombres comunes dados a los hongos por los zapotecos de Oaxaca. Para la investigación bibliográfica se revisaron principalmente vocabularios y diccionarios zapoteco-español (Anónimo, 2005, 2006; Butler, 2000; Long y Cruz, 2000; Nellis y Nellis, 1983; Pickett, 2007; Stubblefield y Stubblefield, 1991) y trabajos etnomicológicos (Aguilar-Fernández, 1998; Garibay-Orijel *et al.*, 2006, 2007; Hunn, 2008; León, 1992); estos últimos permitieron dar certeza sobre la identidad científica del nombre común. Sin embargo, el uso de los nombres científicos no es congruente en todos los trabajos ni tiene la misma precisión, por lo tanto en aquellos grupos en donde se reconocen complejos de especies enfatizamos que los nombres son usados en sentido amplio (*sensu lato*) como en el caso de *Cantharellus cibarius* s.l. y el complejo de *Amanita caesarea* (Guzmán y Ramírez-Guillén, 2001), etc. Otra precisión sobre los comentarios presentes en

1945). *Psilocybe* sp. Ver *bado*, *beya zoo* y *zoo patao*.

- *Badao*: *Psilocybe zapotecorum* y afines. Sinónimo de *bado*, ver *mbey san* (Guzmán, 1997).

- *Bado*: *Psilocybe zapotecorum* y afines. Sinónimo de *badao*, ver *mbey san* (Guzmán, 1997).

- *Badoo*: *Psilocybe zapotecorum* (Guzmán, 1983).

barba de viejo (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): nombre asignado por analogía a *Hericium coralloides* que está formado por una serie de ramificaciones blancas finas y colgantes. Ixtlán.

- *Baya* (León, 1992): término genérico aplicado en Ixtepeji a todos los hongos macroscópicos.

- *Baya bela* (León, 1992): *baya* – hongo, *bela* – carne. *Amanita caesarea* s.l. Ixtepeji.

- *Baya bela barida* (León, 1992): *baya* – hongo, *bela* – carne, *barida* – ardilla. Hongo de ardilla. La traducción textual sería “hongo carne de ardilla” lo que sugiere “hongo que sabe a carne de ardilla”. Es un hecho común en muchas partes de México y en la Sierra Norte de Oaxaca que la gente refiera que algunos hongos son tan buenos como la carne, o bien que saben a carne. Aunque las ardillas son comúnmente consumidas en la zona, dicho significado sólo se sugiere pues no ha sido corroborado etnográficamente. *Hygrophorus russula*. Ixtepeji.

- *Baya bela ya huela* (León, 1992): *baya* – hongo, *bela* – carne, *ya* – contracción de *yag* – árbol, *huela* – águila. Hongo de palo de águila. Se trata de un hongo asociado al “palo de águila”, nombre común de *Alnus* sp. En este caso la asociación es de tipo ecológica pues se dice que *Hypomyces lactifluorum* crece en zonas alledañas a ríos, lugar donde también se desarrolla el árbol. El significado del vocablo “*bela*” no queda claro. Ixtepeji.

- *Baya belarutnu* (León, 1992): *baya* – hongo, *bela* – carne, *rutnu* – desgarrado. Hongo de carne desgarrada, hongo de venado. Nombre genérico aplicado a *Ramaria* spp. Ixtepeji.

- *Baya beritza* (León, 1992): *baya* – hongo, *beritza* – espinas. Hongo de espinitas. *Hydnum repandum* s.l. Ixtepeji.

- *Baya dee* (León, 1992): *baya* – hongo, *dee* – ¿? *Cantharellus*

cibarius s.l. Ixtepeji.

- *Baya die* (León, 1992): *baya* – hongo, *die* – ¿? *Agaricus campestris*. Ixtepeji.

- *Baya latzi bini* (León, 1992): *baya* – hongo, *latzi* – pata, *bini* – pájaro. Hongo pata de pájaro. Se hace alusión tanto al color café como al tamaño pequeño de *Laccaria laccata*. Ixtepeji.

- *Baya nitzi* (León, 1992): *baya* – hongo, *nitzi* – leche. Hongo de leche. Nombre que se da a ciertas especies del género *Lactarius* que secretan copiosamente un látex blanco al que la gente le llama leche. *Lactarius volemus*. Ixtepeji.

- *Baya retni* (León, 1992): *baya* – hongo, *retni* – ¿? *Boletus edulis*. Ixtepeji.

- *Baya shieclavo* (León, 1992): *baya* – hongo, *shieclavo* – ¿? *Cantharellus cinnabarinus*. Ixtepeji.

- *Baya tsila* (León, 1992): *baya* – hongo, *tsila* – ¿? *Hebeloma fastibile*. Ixtepeji.

- *Be neeche*: ¿? Setas con que dicen que ven visiones comiéndolas (Reko, 1945). *Psilocybe* sp. Ver *pe neeche*.

- *Be meeche*: *Psilocybe zapotecorum* (Guzmán, 1983).

- *Be ya yeri* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *be* – contracción de *beshia* – hongo, *ya* – contracción de *yag* – árbol, *yeri* – pino u ocote. Hongo de pino. Hace referencia a *Neolentinus lepideus* un hongo que se caracteriza por crecer en los troncos o tocones de pinos muertos. Ixtlán.

- *Bé*: moho, nube del ojo (Pickett, 2007). Istmo de Tehuantepec.

- *Be'*: hongo (Stubblefield y Stubblefield, 1991). Resulta interesante que *be'* también signifique “pulga” en Los Valles centrales de Oaxaca, parece una constante que en zapoteco el término para designar “hongo” e “insecto” o “bicho” estén muy relacionados. Ver *bi'a*. Mitla.

- *Be'ya úppa ya*: oreja blanca (hongo) (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya* – hongo, como *uppa'réela* – sereno o rocío, *réela* – de noche, entonces *úppa* – humedad; *ya* – contracción de *yag* – árbol o madera. Hongo humedad del árbol u hongo húmedo del tronco u hongo que sale con la humedad del tronco. La interpretación de Nellis y Nellis (1983) como “oreja blanca”

Atepec.

• *Be'ya lóo táccá'*: seta de la pradera, muserón (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya* – hongo, *lóo* – cara, *táccá'* – pasto; como *yúu* – suelo, *lóoyúu* – terreno, *lóo táccá'* – pradera. Hongo de la pradera. Atepec.

• *Be'ya riyúunu'*: una clase de hongo (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya* – hongo, *riyúunu'* – ¿? Atepec.

• *Be'ya venénú'*: bomba reventadora (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya* – hongo, *venénú'* – en los diccionarios que existen sobre el zapoteco de la Sierra Norte de Oaxaca no existe palabra en la lengua para “venenoso”, en su lugar se usa el término “*venen*”. Es común que en el conocimiento popular se asocie a todos los hongos desconocidos o no comestibles la categoría de “venenoso”, este mecanismo ayuda a evitar intoxicaciones. Por la interpretación de Nellis y Nellis (1983) es probable que en la zona de Atepec el término se aplique a alguna especie de *Lycoperdon* u otro gasteromiceto similar cuya característica sea expulsar esporas de un basidioma globoso que la gente cree que es venenoso.

• *Be'ya yéeti naga' buena viéjá'*: una clase de hongo (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya* – hongo, *yéeti* – pegado, piel, cuero, *naga'* – oreja, *buena* – buena, *viéjá'* – vieja: hongo cuero de oreja u hongo oreja de cuero. Este vocablo es inusual pues combina el zapoteco y el español, sólo el caso de *bashia de monte* y *bashia de mercado* es comparable. En este caso, no es muy claro el sentido de “buena vieja” pues “vieja” puede ser interpretado como un adjetivo o como un sustantivo de lo que se desprenden diferentes interpretaciones. Si se toma en cuenta la discusión de *be'ya úppa ya* es probable que también se trate de alguna especie de *Auricularia* o *Pleurotus*. Atepec.

• *Be'ya yobeni'a huátsí'*: hongo de jobo, hongo de guía (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya* – hongo, *yobeni'a* – dedo, *huátsí'* – lagartija (chinete). No es posible dar un significado de la etimología, sin embargo, los nombres proporcionados en la interpretación de Nellis y Nellis (1983) son usados en Chiapas para designar a *Schizophyllum commune* (Guzmán, 1997).

• *Be'ya yunu'*: una clase de hongo (Nellis y Nellis, 1983). *Be'ya*

– hongo, *yunu* – roto, desgarrado: hongo desgarrado. Por su similitud con *bella yrunu* – hongo de venado, es probable que se use para designar a *Ramaria* spp. Atepec.

• *Be'yii* (Nellis y Nellis, 1983): *be'yi* – declinación de *be'ya* – hongo, *i* – pronombre “este”. Este hongo. Atepec.

• *Bee*: moho (Reko, 1945).

• *Bee gueta*: *bee* – moho, *gueta* – pan. Moho de pan (Reko, 1945).

• *Bee toba*: *bee* – moho, *toba* – maguey. Levadura de maguey (Reko, 1945).

• *Bee yaa*: *bee* – moho, *yaa* – vino. Levadura o fermento (Reko, 1945).

• *Bee yaga*: *bee* – moho, *yaga* – maguey. Moho blanco de viga que se mojó, honguillo que se cría en la madera húmeda (Reko, 1945).

• *Bei*: *Psilocybe zapotecorum* (Guzmán, 1983).

• *Bejw*: moho, neblina, nube, catarata del ojo (Butler, 2000; Long y Cruz, 2000). En San Bartolomé Zoogocho se dice: “*Bedao' gwzoa Chixan' bejw le bi byob cuejan' ten be*” – rápido tuvieron moho mis tortillas por que no las saque luego al aire. En Yatzachi se dice: “*Yaglan gwzon bejw de'e gote'en lao gope'ene*” – la tabla estaba cubierta con moho...

• *Bella*: hongo (Aguilar-Fernández, 1998). Término genérico aplicado a todos los macromicetos en Nuevo Zoquiapan, Aloapan, Xiáciu, La Trinidad y Calpulalpan.

• *Bella berida* (Aguilar-Fernández, 1998): *bella* – hongo, *berida* – ardilla. Hongo de ardilla. *Hygrophorus russula*. Nuevo Zoquiapan y Aloapan.

• *Bella beritsi* (Aguilar-Fernández, 1998): *bella* – hongo, *beritsi* – espinas. Hongo de espinitas. *Hydnum repandum s.l.* Nuevo Zoquiapan, Aloapan, Xiáciu, La Trinidad y Calpulalpan.

• *Bella dee* (Aguilar-Fernández, 1998): *bella* – hongo, *dee* – ¿? *C. cibarius s.l.* Nuevo Zoquiapan, Aloapan, Xiáciu, La Trinidad y Calpulalpan.

• *Bella exque cuayo* (Aguilar-Fernández, 1998): *bella* – hongo, *exque* – excremento, *cuayo* – caballo. Hongo de caca

presentes en el área (*A. basii*, *A. jacksonii*, *A. laurae*, *A. tecomate*) Ixtlán.

- *Beshia culirri* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *culirri* – col (legumbre). Hongo coliflor, hongo de venado. Nombre genérico aplicado a todas las especies comestibles del género *Ramaria* en la zona, entre las que se encuentran *Ramaria flava* var. *verna*, *R. purpurissima* var. *purpurissima*, *R. rubricarnata* var. *verna* y *R. cf. versatilis*. Ixtlán.

- *Beshia de* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *de* – ¿? Hongo amarillo. Nombre dado a las diferentes especies de *Cantharellus cibarius* s.l. en Ixtlán. Se trata del único nombre común del que se distinguen variedades. Ver discusiones de *beshia de* de mercado y *beshia de* de monte. Esta distinción que hace la gente efectivamente refleja que en la zona existen dos especies de lo que comúnmente se denominaría *C. cibarius*. Estas diferencias son morfológicas, ecológicas y culinarias. Ixtlán.

- *Beshia de* de mercado (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *de* – ¿? Hongo amarillo de mercado. Tipo de *beshia de* que se vende en los mercados. En los mercados de la zona se vende una especie de *Cantharellus cibarius* s.l. que crece en bosques bajos o de “tierra caliente” como dice la gente. Esta especie crece copiosamente por lo que es posible comercializarla en grandes volúmenes, su talla es pequeña y no es muy carnoso. Ixtlán.

- *Beshia de* de monte (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *de* – ¿? Hongo amarillo de monte. Tipo de *beshia de* que crece en el monte. En la zona la gente llama “monte” a los bosques templados de pino y encino. No crece muy abundantemente por lo que se recolecta principalmente para autoconsumo, es de talla grande y es carnoso. Ixtlán.

- *Beshia de que ya yeri* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *de* – ¿? *que* – de, *ya* – contracción de *yag* – árbol, *yeri* – pino u ocote. Tipo de *beshia de* que está particularmente asociado a los pinos; hace referencia a *Hygrophoropsis aurantiaca*. La gente asocia a este hongo con *Cantharellus cibarius* por el parecido en el color y láminas. *H. aurantiaca*

es un hongo saprobio que crece descomponiendo las acículas de los pinos. Ixtlán.

- *Beshia ladhi biinii* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *ladhi* – pata, *biinii* – pájaro. Hongo pata de pájaro. En la zona de Ixtlán se usa principalmente para *L. laccata* var. *pallidifolia*, pero bajo este nombre también se designa a otras especies comestibles que son recolectadas con ella como *L. amethystina*, *L. bicolor*, *L. aff. bicolor* y *L. vinaceobrunnea*. Ver *baya latzi vini*. Ixtlán.

- *Beshia lo biinii* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *lo* – ojo, *biinii* – pájaro. Hongo pequeño rojito. El vocablo describe al hongo con el color del ojo de los pájaros, que para la gente en general son rojos. No significa simplemente “hongo ojo de pájaro” ni “hongo rojo” pues es una alegoría que hace referencia a un tamaño muy pequeño. El hongo en cuestión es *Cantharellus cinnabarinus* que, por cierto, es el hongo más pequeño usado y reconocido en la zona de Ixtlán.

- *Beshia nitzi* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *nitzi* – leche. Hongo de leche. Refiere a algunas especies comestibles del género *Lactarius* que se caracterizan por secretar copiosamente un látex blanco que asemeja leche. *Lactarius corrugis*, *L. volemus*. Ver *baya nitzi*. Ixtlán.

- *Beshia que biarida* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *que* – de, *biarida* – ardilla. Hongo de ardilla. Nombre que se da indistintamente a *Hygrophorus purpurascens* e *H. russula* en Ixtlán. No queda clara la relación de estos hongos con las ardillas, algunas personas dicen que es por que las ardillas los comen. Personalmente observamos que las ardillas consumen en mucho mayor proporción hongos como *Boletus edulis*, *Russula cyanoxantha*, etc. El color de estos hongos tampoco asemeja las ardillas. Ver la discusión de *baya bela barida*.

- *Beshia shque cuayo* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): *beshia* – hongo, *shque* – excremento, *cuayo* – caballo. Hongo de caca de caballo. Nombre dado a *Agaricus pampeanus*, un hongo comestible parecido al champiñón que crece en pastizales

Neolentinus lepideus. Nuevo Zoquiapan, Aloapan, Xiaciu, La trinidad y Calpulalpan.

- *Bi'a*: hongo (Butler, 2000; Long y Cruz, 2000). Nombre genérico aplicado a todos los hongos en San Bartolomé Zoogocho y Yatzachi. También se usa para designar a insectos bajo un concepto que bien podría traducirse como “bicho”.

- *Bi'a bchecw yag*: tipo de hongo comestible (grande y redondo; crece en los troncos de los árboles) (Long y Cruz, 2000). *Bi'a* – hongo, *bchecw yag* – tocón: hongo de tocón. Por la descripción y el hábito bien podría tratarse de *N. lepideus* o algún otro hongo lignícola. San Bartolomé Zoogocho.

- *Bi'a bel*: tipo de hongo comestible (grande, redondo y medio blanco) (Long y Cruz, 2000). *Bi'a* – hongo, *bel* – no está claro si se refiere a “culebra” o “carne”. Hongo carne/culebra. *A. caesarea* s.l. Ver discusión de *beshia bela*. San Bartolomé Zoogocho.

- *Bi'a xben*: tipo de hongo (con muchas ramitas) (Butler, 2000; Long y Cruz, 2000). *Bi'a* – hongo, *xben* – dedo. Hongo con dedos, hongo de dedos. Por como se describe a estos hongos con la mano probablemente se refiere a *Ramaria* spp. o alguna especie de *Clavariadelphus*. En Yatzachi se dice: “*De to clas bi'aze bia ne' Bi'axben na' chsa'ogüe'eb bi'a ya'azab*” – hay una clase de hongos que se llama hongo de dedos y se comen crudos”. San Bartolomé Zoogocho y Yatzachi.

- *Bi'a xche'e go'n*: tipo de hongo no comestible (Long y Cruz, 2000). *Bi'a* – hongo, *xche'e* – excremento, *go'n* – toro. Hongo de excremento de toro. Se trata de algún hongo coprófilo y aunque Long y Cruz (2000) dicen que es no comestible, por la similitud del vocablo con *Beshia shque cuayo* es probable que se trate de alguna especie comestible del género *Agaricus*. San Bartolomé Zoogocho.

- *Bi'a xiz*: tipo de hongo venenoso (gelatinoso y de color gris) (Long y Cruz, 2000). *Bi'a* – hongo, *xiz* – es el potencial de *chxiz* – temblar. Hongo tembloroso. Por la descripción puede tratarse de alguna especie de *Tremella* o *Auricularia* por tanto el calificativo de venenoso dado por Long y Cruz (2000) puede estar equivocado. San Bartolomé Zoogocho.

- *Bi'a yech*: tipo de hongo comestible (grande y medio amarillo; crece en los pinos) (Long y Cruz, 2000). *Bi'a* – hongo, *yech* – ocote. Hongo de ocote. Como no se hace referencia al tronco o el tocón como en el caso de *bi'a bchecw yag*, no se puede inferir que crezca en la madera de los pinos. Más bien parece referirse a algún hongo que crece cerca de los pinos o en las acículas de los pinos. Ver la discusión de *Beshia de que yayeri*. San Bartolomé Zoogocho.

- *Bi'a ze*: tipo de hongo comestible (chico y medio amarillo) (Long y Cruz, 2000). Tipo de hongo blanco y chico (Butler, 2000). *Bi'a* – hongo, *ze* – a, como. El significado del vocablo no es claro. San Bartolomé Zoogocho y Yatzachi.

- *Bi'a yoba*: tipo de hongo rojo (Butler, 2000). *Bi'a* – hongo, *yoba* – cielo, terreno o campo. Yatzachi.

- *Bi neechi*: setas con que dicen ven visiones comiéndolas. Son de Árboles (Reko, 1945). Según Reko, corresponde con el hongo que Córdova en 1578 en su Vocabulario en lengua Zapoteca cita como neurotrópico y que Linder identifico como *Rhizomorpha* sp. afín a *Armillaria mellea* en 1937 con muestras enviadas por él. Sinónimo de *bi nichí*, *pi neeche* y *pi nijchi*. Ver *nocuana be neeche*.

- *Bi nichí*: setas con que dicen ven visiones comiéndolas. Son de Árboles (Reko, 1945). Sinónimo de *bi neechi*, *pi neeche* y *pi nijchi*. Ver *nocuana be neeche*.

- *Bi niich*: probablemente *Psilocybe zapotecorum* (Guzmán, 1983).

- *Bi niichi*: probablemente *Psilocybe zapotecorum* (Guzmán, 1983).

- *Bia bel*: hongo (Anónimo, 2006). Nombre genérico aplicado a todos los hongos en San Pablo Yaganiza. Es probable que la interpretación de Anónimo (2006) sea en parte incorrecta pues en todas las demás localidades el término genérico para los macromicetos está constituido por un sólo vocablo. De hecho *bi'a* se usa con este fin en San Bartolomé Zoogocho y Yatzachi. Es muy probable que en Yaganiza el genérico para los hongos sea *bia*, mientras *bia bel* refiera a algún tipo de hongo, probablemente *A. caesarea* s.l.

- *Lo biinii* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): hongo pequeño rojito. Contracción de *beshia lo biinii*. *C. cinnabarinus*. Ixtlán.
- *Masutaque* (Garibay-Orijel *et al.*, 2006): derivación de matsutake, nombre con el que los japoneses designan a *T. magnivelare*, la versión americana de *T. matsutake*. Ixtlán.
- *Mbey*: significa hongo en general (Guzmán, 1997). Aunque Guzmán (1997) no menciona la procedencia del vocablo, dada su similitud con *mey* y su contraste con el resto de los términos genéricos para “hongo”, es probable que sea un término usado por los zapotecos de la Sierra Sur de Oaxaca.
- *Mbey do*: hongo sagrado (Guzmán, 1997). *Mbey* – hongo, *do* – ¿sagrado?
- *Mbey grandote*: sinónimo de *mbey san* (Guzmán, 1997). Hongo sagrado. *Psilocybe* spp.
- *Mbey san*: sinónimo de piule de barda y piule de churris (Guzmán, 1997). *Psilocybe* spp.
- *Mbey sant*: *mbey* – hongo, *sant* – santo. Hongo sagrado. *Psilocybe mexicana* y *P. zapotecorum* (Guzmán, 1983).
- *Menjak*: el que sabe, alguien que sabe. Se refiere a los curanderos que usan hongos neurotrópicos. San Agustín Loxicha (Guzmán, 1997). Ver sanjak.
- *Mey* (Hunn, 2008): hongo. Designa a todos los hongos macroscópicos en San Juan Mixtepec. El vocablo también designa también genéricamente otros animales como algunos mamíferos, aves e insectos.
- *Mey cafe*: *mey* – hongo, *cafe* – café. Hongo café. Designa a diferentes especies de gasteromycetos. *Lycoperdon perlatum*, *L. pyriforme*, *L. umbrinum* y *Astraeus hygrometricus* (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.
- *Mey coliflor*: *mey* – hongo, coliflor – coliflor. Hongo coliflor. *Hydnum repandum* (Hunn, 2008). La identificación de Hunn (2008) resulta extraña pues “hongo coliflor” es un nombre común que generalmente designa a *Ramaria* spp. San Juan Mixtepec.
- *Mey doop*: *mey* – hongo, *doop* – pedo. Hongo pedo. Designa a diferentes especies de gasteromycetos. *Lycoperdon perlatum*, *L. pyriforme*, *L. umbrinum* y *Astraeus hygrometricus* (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.
- *Mey duuzh*: *mey* – hongo, *duuzh* – ejote (Hunn, 2008). Hongo ejote. *Ramaria botrytis*, *R. flava*, *R. aff. formosa*, *R. stricta* (Hunn, 2008). La interpretación de Hunn (2008) es errónea pues del mismo trabajo se desprende que *bziaa duuzhk*: *bziaa* – frijól, *duuzhk* – vaina. Que corresponde a las variedades de *Phaseolus vulgaris* con vainas comestibles (ejotes). Por lo tanto la traducción “hongo vaina” tiene más sentido para designar a *Ramaria* spp. (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.
- *Mey gox*: *mey* – hongo, *gox* – humo. Hongo humo u hongo que echa humo. Designa a diferentes especies de gasteromycetos. *Lycoperdon perlatum*, *L. pyriforme*, *L. umbrinum* y *Astraeus hygrometricus* (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.
- *Mey guiedz*: *mey* – hongo, *guiedz* – grano de la piel. Hongo de granos. *Amanita muscaria* (Hunn, 2008). Es muy interesante que el significado del vocablo sea exactamente el mismo en la Sierra Sur de Oaxaca que en el área de la Sierra Norte de Oaxaca aún y cuando el vocablo es completamente distinto. San Juan Mixtepec.
- *Mey guiel*: *mey* – hongo, *guiel* – planta de maíz. Hongo de maíz. *Ustilago maydis* (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.
- *Mey guier*: *mey* – hongo, *guier* – pino. *Pleurotus* cf. *ostreatus*, *Gomphidius* sp. (Hunn, 2008). La identificación de Hunn (2008) no es lógica. En Zapoteco cuando un nombre de hongo contiene el epíteto de una planta, particularmente un árbol, es por que crece sobre éste (ver *beyere*); o bien por que guarda una relación ecológica con él (ver *beshia de que ya yeri*). *Pleurotus* es un género saprobio que efectivamente crece en los troncos de árboles, pero nunca se asocia con coníferas pues crece en madera de latifoliadas. San Juan Mixtepec.
- *Mey quiet xtil*: *mey* – hongo, *quiet xtil* – pan. Hongo pan. *Boletus edulis*, *B. pinicola* (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.
- *Mey quiets*: *mey* – hongo, *quiets* – espinas. Hongo de espinas u hongo con espinas. *Lycoperdon perlatum*, *L. umbrinum*, *L.*

particularmente asociado a encinos pues crece abundantemente en cualquier bosque de pino-encino. San Juan Mixtepec.

- *Mey yu*: *mey* – hongo, *yu* – tierra. Hongo de tierra u hongo enterrado. *Polyporus tuberaster* (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.

- *Mey yup*: *mey* – hongo, *yup* – ¿? *Amanita caesarea* s.l. (Hunn, 2008). San Juan Mixtepec.

- *Nanacate*: bi'a, hongo (Butler, 2000). Vocablo náhuatl usado para designar genéricamente a los hongos, se usa en todo México. Yatzachi.

- *Ndotan* de venado: hongo sagrado muy grande. La expresión quiere decir “señor del venado” según Wasson (1958) y probablemente se refiere a *Psilocybe zapotecorum* o *Psathyrella sepulchralis* (Guzmán, 1997).

- *Negol njak*: la mujer que sabe. Sinónimo de *ngol njak*. San Agustín Loxicha (Guzmán, 1997).

- *Ngol njak*: la mujer que sabe. Alude a las curanderas que saben de hongos sagrados. Ver *negol njak*. San Agustín Loxicha (Guzmán, 1997).

- *Nocuana be neeche*: nocuana – remedio, *be neeche* – ¿? Setas con que dicen que ven visiones comiéndolos. Son de árbol. *Rhizomorpha* spp. (Reko, 1945). El género *Rhizomorpha* que refiere Reko en la actualidad corresponde con el género *Armillaria* (Kirk et al., 2001) que efectivamente es saprobio o lignícola. Ver *pe neeche*.

- *Nocuana ñui*: *nocuana* – remedio, *ñui* – raíz neurotrópica. Raíz que comiéndola dicen que ven visiones. *Panaeolus* spp. (Reko, 1945). Por alguna razón éste y otros términos (*piule*) aplicados para designar plantas neurotrópicas aparentemente también se usan para designar a los hongos neurotrópicos. Aunque Reko (1945) los identificó como *Panaeolus* spp., ahora sabemos que se trata de diferentes especies del género *Psilocybe*, especialmente *P. zapotecorum*. Ver *ñui* y *piule*.

- *Ñui*: raíz que comiéndola dicen que ven visiones (Reko, 1945). Según Reko (1945) *Panaeolus campanulatus*. Ver *nocuana ñui*.

- Panza de toro (Aguilar-Fernández, 1998): nombre dado a *Albatrellus ellisii* por la similitud de la superficie de su píleo con el interior de la panza de la vaca o el toro. Nuevo Zoquiapan y Aloapan.

- *Patao zoo*: *patao* – dios, *zoo* – borracho. Hongo borracho, hongo sagrado. Setas con que dicen que ven visiones comiéndolas (Reko, 1945). *Psilocybe* sp. Ver *beya zoo*, *zoo patao*.

- *Paya zoo*: *Psilocybe zapotecorum* (Guzmán, 1983).

- *Pe neeche*: ¿? Según Reko (1945) corresponde al *pi nijchi* que Córdova (1578) refería como un hongo neurotrópico que causa borrachera y alegría que crece sobre los árboles. Reko supuso que se podría tratar de alguna especie de *Armillaria*. Este dato etnográfico se ha perdido en el tiempo y resulta difícil interpretarlo después de 50 años de investigaciones sobre los hongos enteógenos en México. Sin embargo, podría tratarse de *Psilocybe yungensis*, el cual crece sobre troncos pues ninguna especie de *Armillaria* es neurotrópica. Sinónimo de *peneche*.

- *Pea cho*: sinónimo de *pea zóo* (Guzmán, 1997).

- *Pea cóo*: sinónimo de *pea cho* (Guzmán, 1997).

- *Pea nocuana*: hongo venenoso no identificado o expresión general (Guzmán, 1997).

- *Pea yaoo*: sinónimo de *pea zóo* (Guzmán, 1997).

- *Pea zóo*: probablemente *Psilocybe zapotecorum* según Wasson (1958). Sinónimo de *peya zoo* y *pea yaoo*. Ver *be meebe* y *peneche* (Guzmán, 1997).

- *Pee*: moho (Reko, 1945).

- *Peneche*: hongo sagrado ligado a *pea zoo* (Guzmán, 1997).

- *Peya zóo*: probablemente *Psilocybe zapotecorum*. Sinónimo de *Pea zoo* y *pea yaoo* (Guzmán, 1997).

- *Pi neeche*: setas con que dicen ven visiones comiéndolos. Son de árboles (Reko, 1945). Sinónimo de *bi neechi*, *bi nichí* y *pi nijchi*. Ver *nocuana be neeche*.

- *Pi nijchi*: setas con que dicen ven visiones comiéndolos. Son de Árboles (Reko, 1945). Sinónimo de *bi neechi*, *bi nichí* y *pi neeche*. Ver *nocuana be neeche*.

Tabla 1. Correspondencia entre los nombres científicos y los nombres comunes en zapoteco

Taxa	Nombre común
<i>Agaricus</i> sp.	<i>bella exque cuayo</i>
<i>A. campestris</i> Schwein.	<i>bayadie, mey lan, mey nquits</i>
<i>A. pampeanus</i> Speg.	<i>beshia shque cuayo</i>
<i>A. sylvaticus</i> J. Otto	<i>mey lan, mey nquits</i>
<i>Albatrellus ellisii</i> (Berk.) Pouzar	panza de toro
<i>Amanita caesarea</i> s.l. (<i>Amanita basii</i> Guzmán & Ram.-Guill., <i>A. jacksonii</i> Pomerl., <i>A. laurae</i> Guzmán & Ram.-Guill., <i>A. tecomate</i> Guzmán & Ram.-Guill.)	<i>baya bela, bella la, beshia bela, beshia bella, beshia beyella, bi'a bel, mey yup</i>
<i>A. flavoconia</i> G.F. Atk.	<i>xín mey yup</i>
<i>A. gemmata</i> (Fr.) Bertill.	<i>xín mey yup</i>
<i>A. muscaria</i> var. <i>flavivolvata</i> (Singer) Dav. T. Jenkins	<i>be'ya láati yetsu', beshia bella yetsu, mey guiedz</i>
<i>A. cf. pantherina</i> (DC.) Krombh.	<i>mey ncuacan</i>
<i>A. rubescens</i> Pers.	<i>xín mey yup</i>
<i>A. virosa</i> (Fr.) Bertill.	hongo venenoso, <i>mey ncuacan</i>
<i>Astraeus hygrometricus</i> (Pers.) Morgan	<i>mey café, mey doop, mey gox, mey guiets, mey ló rid, mey xquidie</i>
<i>Boletus edulis</i> Bull.	<i>baya retni, mey quiet xtil</i>
<i>B. pinicola</i> Rea	<i>mey quiet xtil</i>
<i>Cantharellus cibarius</i> s.l.	<i>baya dee, bella dee, beshia de, beshia de de mercado, beshia de de monte</i>
<i>C. cinnabarinus</i> (Schwein.) Schwein.	<i>baya shieclavo, beshia lo bini, lo biinii</i>
<i>Cortinarius secc. malacii</i>	<i>beshia betsi</i>
<i>Cyathus</i> aff. <i>striatus</i> (Huds.) Willd.	<i>xchob quiet lí</i>
<i>Fomitopsis pinicola</i> (Sw.) P. Karst.	<i>mey yag</i>
<i>Ganoderma applanatum</i> (Pers.) Pat.	hongo de artesanía
<i>Gloeophyllum mexicanum</i> (Mont.) Ryvarden	<i>mey yag</i>
<i>Hebeloma fastibile</i> (Pers.) P. Kumm.	<i>baya tsila</i>
<i>Hericium coralloides</i> (Scop.) Pers.	barba de viejo, <i>bella luru besi</i>
<i>H. erinaceus</i> (Bull.) Pers.	<i>bella luru besi</i>
<i>Hydnum repandum</i> s.l. (<i>H. repandum</i> var. <i>repandum</i> L., <i>H. repandum</i> var. <i>albidum</i> Fr., <i>H. repandum</i> var. <i>rufescens</i> (Pers.) Barla, <i>H. umbilicatum</i> Peck e <i>Hydnum</i> sp.)	<i>baya beritza, bella beritsi, beshia beretze, be'ya bedettsé, mey coliflor</i>
<i>Hygrophoropsis aurantiaca</i> (Wulfen) Maire	<i>beshia de que ya yeri</i>
<i>Hygrophorus purpurascens</i> Gonn. & Rabenh.	<i>beshia que biarida</i>
<i>H. russula</i> (Schaeff.) Kauffman	<i>baya bela varida, bella verida, beshia que biarida</i>
<i>Hypomyces lactifluorum</i> (Schwein.) Tul. & C. Tul.	<i>baya bela ya huela, bella ya huela, beshia ya wela, mey guiin</i>
<i>Laccaria</i> spp. (<i>L. laccata</i> var. <i>pallidifolia</i> (Peck) Peck, <i>L. amethystina</i> Cooke, <i>L. bicolor</i> (Maire) P.D. Orton, <i>L. aff. bicolor</i> y <i>L. vinaceobrunnea</i> G.M. Muell.)	<i>baya latzi bini, bella nia bini, beshia ladhi bini</i>
<i>Lactarius deliciosus</i> (L.) Gray y <i>L. deliciosus</i> var. <i>determinus</i> (Gröger) Hesler & A.H. Sm.	hongo de leche naranja
<i>L. corrugis</i> Peck	<i>beshia nitzi</i>
<i>L. indigo</i> (Schwein.) Fr.	<i>bella tzila, be'ya azul</i>
<i>L. volemus</i> (Fr.) Fr.	<i>baya nitzi, bella nitzi, beshia nitzi</i>
<i>Lycoperdon</i> spp. (<i>L. perlatum</i> Pers., <i>L. pyriforme</i> Schaeff., <i>L. umbrinum</i> Pers.)	<i>bella iquia becu, mey café, mey doop, mey gox, mey guiets, mey ló rid, mey xquidie</i>
<i>Neolentinus lepideus</i> (Fr.) Redhead & Ginns	<i>be ya yeri, beyere, beyeri</i>
<i>Panaeolus</i> sp.	hongo de encino
<i>P. acuminatus</i> A.H. Smith	<i>beya zoo</i>
<i>P. papilionaceous</i> H. Linder.	<i>beya zoo</i>

siempre significa “hongo” y un modificador que puede ser un adjetivo o sustantivo. Estos modificadores generalmente indican una cualidad o similitud del hongo con algún elemento del entorno. A veces los modificadores indican una relación ecológica de la especie en cuestión.

No observamos una estructura en los nombres que refleje la existencia de una taxonomía tradicional. No registramos nombres que designen grupos inclusivos de hongos que correspondan con géneros, familias u órdenes, tampoco con formas de vida. Esto contrasta con otras nomenclaturas tradicionales donde si se han detectado sistemas taxonómicos tradicionales para los hongos como en el caso de la lengua purépecha (Mapes *et al.*, 1981).

Existen nombres que efectivamente corresponden con géneros como *beshia culirri* que engloba a todas las especies de *Ramaria*, sin embargo, éste no es una categoría donde se incluyan varias especies tradicionales.

Algunas especies tienen nombres conservados a lo largo de grandes áreas geográficas. En estos casos, la raíz siempre cambia pero el epíteto específico suele ser constante o tener sólo declinaciones leves. Tal es el caso de especies como *A. caesarea* s.l. que recibe los nombres de *baya bela*, *bella la*, *beshia bela*, *beshia bella*, *beshia beyella* y *bi'a bel*; *Cantharellus cibarius* s.l. nombrado *baya dee*, *bella dee*, *beshia de*; e *Hydnum repandum* s.l. que es denominado *baya beritza*, *bella beritsi*, *beshia beretze* y *be'ya bedettsé* (Tabla 1). El grado de conservación de los nombres tradicionales suele ser un indicativo de la importancia cultural de las especies (Berlin *et al.*, 1973). Esto se corrobora al comparar estos datos con el análisis de Garibay *et al.* (2007) quienes encontraron que *A. caesarea* s.l. y *C. cibarius* s.l. son en efecto dos de los hongos comestibles con mayor importancia cultural en Ixtlán.

Por la cantidad de nombres recopilados, se infiere que los hongos constituyen un elemento importante del entorno de los zapotecos de las zonas serranas (Sierra Norte y Sierra Sur de Oaxaca) y aparentemente no lo son para los

zapotecos de zonas bajas (Valles centrales e Istmo). Un dato muy interesante al respecto es que el diccionario de Nellis y Nellis (1983) de Atepec, contiene un número considerable de nombres. Si bien Atepec está en la Sierra Norte de Oaxaca, se encuentra muy cercano a Tuxtepec en la cuenca del Papaloapan. Se trata de la única localidad de clima tropical húmedo con nombres registrados. Por lo tanto creemos que sería muy interesante realizar un estudio etnomicológico en la zona pues aparentemente el conocimiento micológico tradicional (CMT) ahí podría ser una mezcla del conocimiento presente en zonas templadas y zonas tropicales.

Si bien la recopilación de nombres aquí presentada es un aporte substancial a nuestro conocimiento de la nomenclatura tradicional zapoteca de los hongos, constituye apenas el punto de partida para comprender la naturaleza y variación del CMT de los zapotecos. De este aporte se desprenden muchas preguntas como: ¿Por qué existe tal grado de variación en los nombres tradicionales en zonas cercanas? ¿Cuál es la identidad taxonómica de todas aquellas especies citadas en diccionarios sin correspondencia científica? ¿Qué tan extenso es el CMT en zonas poco representadas como la Sierra Sur? Surgen también otras más particulares como: ¿Qué está detrás de nombres sin traducción actual como el *beshia de*? ¿Por qué el término genérico para los hongos parece estar tan relacionado con el término genérico para insectos o “bichos”? ¿Por qué si los mohos no son considerados hongos su término genérico se parece tanto al de éstos? ¿Cómo es que diferentes culturas llegaron coincidentemente a acuñar nombres con los mismos significados para las mismas especies como “pedo de perro” para *Lycoperdon* spp.? Se espera que con esta reflexión se despierte el interés de la comunidad para ir más allá en nuestro entendimiento de lo que está detrás de los nombres comunes de los hongos.